

Nuova Rivista Storica

Anno XCVII, Maggio-Agosto 2013, Fascicolo II

Abstracts

VALENTIN PORTNYKH, *Gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum*:
note sulla traduzione in lingua russa

The article is focused on a Russian translation of the *Gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum*, a chronicle of the First Crusade recently published (2010) by T. Myakin and V. Portnykh. The essay, which is divided into three parts, examines different issues that arose during the work on the translation. The first part deals with translation difficulties. The author notes that the Latin word *miles*, usually translated as “knight,” should in this context be translated as “horseman” because *miles* at that time was not yet the equivalent of a knight. The second part deals with the “eternal” discussion about the authorship of Peter Tudebode’s chronicle and the *Gesta Francorum*. The author believes that the *Gesta Francorum* is too pro-Italian and is therefore unlikely to have been written by Peter Tudebode, who was from France. It is possible, however, that there was some unknown common source for both chronicles. The third part deals with an opinion of the author about the chronicle’s perspective on Byzantium. By way of comparison to the other chronicles written by eye-witnesses, the *Gesta Francorum* is less critical towards Byzantium and, furthermore, does not contain criticism from a religious perspective.